



To Clara Kathleen Rogers

EDWARD A. MAG-DOWELL

Eight Songs

with

Acht Lieder

mit

Pianoforte Accompaniment Pianofortebegleitung

OP. 47

OP. 47

New revised edition

Neue revidierte Ausgabe



I.

"The Robin sings in the Apple-tree"
Die Drossel singt in dem Apfelbaum.

Moderately, with feeling,
Zart bewegt.

Edward Mac Dowell, Op. 47.

mf

The rob - in sings in the ap - ple tree, The blackbird swings on the
Die Dros - sel singt in dem Ap - fel - baum, die Am - sel im Dorn sich

mf

p thorn, The day grows old and si - lence falls, Leaving my heart for -
wiegt, — der Tag ver - geht, still naht die Nacht, Lie - be, bist du ver -

p slightly retard

lorn... Night brings rest to man - y a soul,
siegt? Nacht bringt man - cher See - le nun Rast,

pp

pp

dolciss.

Yet mine is dark with woe; Can I for - get the
 Doch mei - ne nie sie fand: Kann ich ver - ges - sen den

dolciss.

mf

days gone by When my love I whis - pered low? O rob - in, and thou
 Len - zes - tag, als die Lieb' ich ihr ge - stand? O Dros - sel, und - du

mf

p

blackbird brave, My songs of love have died, How could you sing as in
 Am - sel stolz, mein Lied verstummt vor Leid. Könnt ihr noch sin - gen wie

pp slightly retard , *pp*

bygone days, When she was at my side. (Edward MacDowell.)
 einst im Lenz, als Lieb - chen mir zu Seit'? (Deutsch von Joh. Bernhoff.)

pp slightly retard *ppp*

II.

Midsummer Lullaby.

Leichte Silberwolken schweben.

Dreamily.

Träumerisch. *pp*

Sil-ver clouds are light-ly sail-ing Through the drow-sy,
Leich-te Sil-ber-wol-ken schwe-ben Durch die erst er-

trembling air, And the gold-en summer sun-shine Casts a glo-ry
wärm-ten Lüf-te, Mild von Schim-mer sanft um-ge-ben, Blickt die Son-ne

eve-rywhere. Soft-ly sob and sigh the bil-lows As they dream in
durch die Däfte. Lei-se waltt und drängt die Wel-le Sich am rei-chen

sha-dows sweet, And the swaying reeds and rushes Kiss the mirror at their feet.
U-fer hin; Und wie rein-ge-wa-schen, hel-le, Spie-gelt sich das jun-ge Grün.

pp

Sil - ver clouds are light - ly sail - ing Through the drow - sy, trembling air,
 Leich - te Sil - ber - wol - ken schwe - ben Durch die erst er - wärm - ten Lüf - te,

pp *sempre pp*

pp *slightly retard*

And the gold - en summer sun - shine Casts a glo - ry eve - rywhere.
 Mild von Schim - mer sanft um - ge - ben, Blickt die Son - ne durch die Däfte.

slightly retard *pp*

p

Soft - ly sob - and sigh the bil - lows As they dream in sha - dows sweet, -
 Lei - se wallt und drängt die Wel - le Sich am rei - chen U - fer hin; -

dim.

p *p* *diminish* *ppp*

And the swaying reeds and rushes Kiss the mirror at their feet. — (After Goethe.)
 Und wie rein - ge - wa - schen, hel - le, Spiegelt sich das jun - ge Grün. — (Nach Goethe.)

III.

Folksong.

Volkslied.

Slowly and simply, with pathos.
Einfach, doch mit Pathos.

Is it the shrewd Oc - to - ber wind Brings the
Bist du's, o Herbst-wind, rauh und kalt, der die

tears in - to her eyes? Does it blow so strong that she must fetch Her
Trän' in's Aug' ihr zwingt; der da braust so wild, daß ih - rer Brust der-

breath in sudden sighs? The sound of his hor - se's feet grows
Seuf - zer sich ent - ringt? Des Ros - ses hel - ler Huf - schlag schon ver -

faint, grows faint, grows faint, — The Ri - der has passed from sight, has
hallt, ver - hallt am Schacht. Der Rei - tersmann ent - schwand dem Aug', das

passed, has passed from sight; The day dies out of the
 ihm so froh ge - lacht. Der Tag ver - gliht in dem

crim - son west, And cold - ly falls the night. — She press - es her
 gold - nen West, es senkt sich kühl die Nacht. — Die zit - tern - den

pp *slightly slower* *p*

pp *slightly slower*

trem - ulous fin - gers tight Against her clos - ed eyes, And
 Fin - ger drückt sie fest in's Ant - litz, wie ver - steint. Und

,pp

on the lone - some thre - shold there, She cow - ers down and cries. (W. D. Howells)
 auf der Schwel - le — ein - sam dort, stumm kauert sie hin und weint. (Deutsch von Joh. Bernhoff.)

still slower *p* *retard* *ppp*

still slower *pp* *retard* *ppp*

FIN

IV.

Confidence.
Vertrauen.

Not too slow, gracefully.
Nicht zu langsam, mit Leichtigkeit.

Piano introduction in G major, 3/4 time. The right hand features a melodic line with eighth and sixteenth notes, while the left hand provides a steady bass line with quarter notes. The piece begins with a treble clef, a key signature of one sharp (F#), and a 3/4 time signature.

lightly

Noon - day sun or night — Have for me one light, Love shines
 Mit - tags und bei Nacht — Ein Licht nur mir lacht, Lie - be —

The vocal line is marked *lightly*. The piano accompaniment is marked *p*. The melody is simple and lyrical, with the piano accompaniment providing harmonic support.

p slower *in time*

in it bright, Through deep brown eyes. Scoffers tell a tale That —
 hat's ent - facht in dei - ner Au - gen Pracht. Spöt - ter sa - gen leicht, daß die

slower *in time*

The tempo is marked *p slower* and *in time*. The piano accompaniment is marked *p* and *pp*. The melody is more complex, with some chromaticism.

slightly slower

love grows pale, That love grows pale, That brown eyes fail. Ah, how wise! —
 Lie - be weicht, daß die Treu' ent - fleucht den Aug - lein braun. Ach! wie klug!

slightly slower

The tempo is marked *slightly slower*. The piano accompaniment is marked *p*. The melody is simple and lyrical, with the piano accompaniment providing harmonic support.

in time *p* *lightly*

Ah, how wise! Sure - ly true love's
 Ach! wie klug! Doch der Lie - be

in time

might Puts such fears to flight. In those brown eyes bright,
 Macht Sol - cher Zwei - fel lacht. In der braunen Augen Pracht

p *slower* *in time* *p* *slightly*
pp

Love nev - er dies! In those brown eyes, Love nev - er dies, — Love nev - er —
 Lieb' nie er - stirbt, Aug - lein braun wirbt, Lieb' nie er - stirbt. — Lieb' nie er -

slower *in time* *s. slightly*
pp

retard *p*

dies, In those brown eyes, Love nev - er dies. (Ed. MacDowell.)
 stirbt, wo Braunäuglein wirbt, Lieb' nie er - stirbt. (Deutsch von Joh. Bernhaff.)

retard *pp* *l. H.*

V.

“The West-wind croons in the Cedar-trees”.
 Der Westwind säuselt im Cederbaum.

Not fast, with much character.
Nicht schnell, sehr charaktervoll.

The musical score is written in G major (one sharp) and 6/8 time. It consists of a vocal line and a piano accompaniment. The piano part features a steady eighth-note accompaniment in the right hand and a more active bass line in the left hand. Dynamics include *pp* (pianissimo), *p* (piano), and *f* (forte). The score is divided into four systems, each with a vocal line and a piano accompaniment. The lyrics are in English and German. The first system ends with a fermata over the word 'Es'. The second system ends with a fermata over 'Au - gen'. The third system ends with a fermata over 'schweiget im'. The fourth system ends with a fermata over 'Es'. There are also some markings like 'Qw.' and '*' at the end of some piano accompaniment lines.

pp *p* *pp*

The west - wind croons in the ce - dar-trees, The
 Der West - wind säu - selt im Ce - der - baum, Es

gold - en - rod nods by the lea, And Maud there's love in your
 nik - ket die Gold - rut'am Rain. Aus dei - nen Au - gen

pp *p*

bon - ny black eyes; Can it be meant for me? The west - wind dies in the
 strah - let die Lieb: Kann sie für mich wohl sein? Der West - wind schweiget im

p *pp*

ce - dar-trees, The gold - en - rod droops by the lea, And
 Ce - der - baum, Es wel - ket die Gold - rut'am Rain, Es

f *mf* *pp*

Maud there's scorn in your mer-ry black eyes Surely not meant for me? The
 bacht der Spott aus den Äu-ge-lein braun: Sag' Gretchen spottest du mein? Der

p

east - wind moans in the ce - dar-trees, The gold - en rod's dead by the
 Ost - wind stöh - net im Ce - der - baum, ver - dorrt ist Gold - rut' an dem

p

lea, And Maud you may glance with your cru - el black eyes,
 Rain, Wie schaut du so kalt, o du schwar - zes Aug'!

retard *p*

Win-ter has come to me. (Edward Mac Dowell.)
 Win-ter zog bei mir ein. (Deutsch von Joh. Bernhoff.)

retard *pp* *p*

VI.

In the Woods.
Im Walde.Moderately, lightly.
Leicht und behend.

p

In the woods at eve I wan-dered,
Bei dem Glanz der Abend-rö-te

Through the sunset's crim-son light, In the woods, In the woods at eve,
Ging ich still den Wald ent-lang, ging den Wald, ging den Wald ent-lang.

p *pp*

There sat Da-mon play-ing soft-ly On the flute for
Da-mon saß, und blies die Flö-te, Daß es von-den

slightly retard *p* *lightly*

my — de — light; So, la la la la la la la la la la
Fel — sen klang: So, la la la la la la la la la la

slightly retard *pp*

retard

la la la la la la la —
 la la la la la la la — *in time*

retard *lightly*

pp *mf*

Ah, he swore he loved me tru — ly, Begged me
 Und er zog mich zu — sich nie — der, Küß — te

pp

would I love him too, — And be — witched me with — his — mu — sic,
 mich so hold so süß, — Und ich sag — te, Bla — se — wie — der,

p

slightly slower
p
 As it thrilled the forest through; So, la
 Und er gu - te Jun - ge blies: So, la

slightly slower
p
delicately

in time
lightly
 la la la la la la la la la la la la la la la la la
 la la la la la la la la la la la la la la la la la

retard
 la. _____ *p*
 la. _____ Now my
 _____ *Mei - ne*

in time
retard
lightly

heart ne'er ceas - es long - ing For a lov - er pro - ven false,
 Ruh' ist nun ver - lo - ren, mei - ne Freude floh da - von,

p

p

proven false, pro - ven false, — And that cru - el, haunt - ing
 floh da - von, floh da - von, — Und ich hör' vor mei - nen

pp *slightly retard* *p*

mu - sic, Still my rest - less soul — en - thralls. So, la
 Oh - ren, im - mer nur — den al - ten Ton. So, la

slightly retard

lightly

la la la la la la la la la la la la la la la
 la la la la la la la la la la la la la la

pp *retard*

la ————— la. ————— (Goethe.)
 la ————— la. —————

in time

lightly

VII.

The Sea.

Das Meer.

Broadly, with rhythmic swing.
Breit, mit rhythmischem Schwung.

mf

One sails a-way to sea, to sea, One stands on the shore and
Eins se-geht fort zur See, zur See! Eins steht noch am Strande und

mf

cries,— The ship goes down the world, and the light On the sul-len
weint. Das Schiff fährt hin, und das ster-ben-de Licht ü-bers trü-be

ff *ppp* *p* *ppp*

wa-ter dies.— The whis-pering shell is mute,— And
Was-ser scheint. Die flü-sternde Muschelward stumm, Es

f *ff* *p*

af-ter is e-vil cheer; She shall stand on the shore and cry in vain,
la-stet die Sor-ge schwer. Jammernd stand am Ge-sta-de das Weib umsonst,

pp *retard* - - - - *pp*

in vain, Man - y and man - y a year. But the state - ly wide - winged
umsonst, Man - ches und man - ches Jahr. — Doch das stattlich ge - flü - gel - te

ship Lies wrecked, Lies wrecked on the unknown deep: — Far un - der, dead in his
Schiff zer - schellt, zer - schellt in des Stur - mes Wut; — Tief un - ten tot im Kö -

increase *pp* *broader*

cor - al bed, The lov - er lies a - sleep. — Far un - der, dead in his
ral - len - Bett Dort liegt der Liebste und ruht. — Tief un - ten tot im Kö -

retard *ppp*

cor - al bed, The lov - er lies a - sleep — a - sleep. — (W. D. Howells)
ral - len - Bett Dort liegt der Liebste und ruht, — und ruht. — (Deutsch von Joh. Bernhoff.)

p *retard* *ppp*

VIII.

Through the Meadow. Am Wiesenbach.

Not too slow, piquantly.
Nicht zu langsam, doch mit Leichtigkeit.

p The summer sun was soft and bland, As they went through the
Die Sommer-sonn' schien hell und klar, als durch die Wie - se

pp

p meadow land. A - cross the stream was scarce a step, And yet she feared to
ging ein Paar. Der Bach war schmal, 'nen Schritt kaum breit, doch schien der Sprung ihr

retard *in time* *lightly*

retard

try the leap; And he to still her sweet a-larm, Must lift her o - ver
viel zu weit. Zum Trost und Schirm vor al - lem Harm hebt er sie 'n - ber

retard

in time *lightly*

on his arm. She could not keep the nar - row way, For - still the lit - tle
auf dem Arm. Kaum hält sie ein den en - gen Pfad, die - klei - nen Füßchen

lightly *lightly*

slower *retard* *in time*

feet would stray, And ev - er must he - bend t'undo The tangled grasses
 ir - ren ab. Und im - mer muß er sich wie - der bücken, die bö - sen Ran - ken

slower *retard* *in time*

retard

from her shoe, From dain - ty rose - bud lips - in pout, Must kiss the perfect
 weg zu rücken. Der schmollenden Lip - pen Knos - pe drauf küßt er zur blühnden

retard

in time *p*

flow - er out! Ah! - lit - tle coquette! Fair - deceit! Some
 Ro - se auf. Ah! klei - ne Ko - ket - te! Schlau - e List! Man -

in time *slightly marked*

slightly retard *p* *f* *slower* *p*

things are bit - ter that were - sweet. Ah! - ah! lit - tle co - quette!
 ches ward bit - ter, was Lieb - einst versüßt! Ah! ah! klei - ne Ko - ket - te!

slightly retard *f* *slower*

still slower *pp* *retard* *pp* *p*

Some things are bit - ter that were sweet. (W. D. Howells.)
 Man - ches, was bit - ter, war einst süß! (Deutsch von Joh. Bernhoff.)

still slower *retard* *in time* *pp*